

**Text & Translations**  
**Requiem in C minor (1771)**  
**By Michael Haydn (1737 – 1806)**

**Requiem & Kyrie**

Requiem aeternam dona eis, Domine  
Et lux perpetua luceat eis.  
Te decet hymnus, Deus, in Sion,  
Et tibi reddetur votum in Jerusalem  
Exaudi orationem meam  
Ad te omni caro veniet.

Eternal rest give unto them, O Lord  
And let perpetual light shine upon them  
To you O God, a hymn is raised in Zion  
And homage will be paid to you in Jerusalem  
Hear my prayer  
All flesh shall come before you.

Kyrie eleison  
Christe eleison  
Kyrie eleison

Lord, have mercy  
Christ, have mercy  
Lord, have mercy

**Dies irae**

Dies irae, dies illa  
Solvat saeculum in favilla,  
Teste David cum Sibylla.

This day, this day of wrath  
shall consume the world in ashes,  
As foretold by David and the Sibyl.

Quantus tremor est futurus,  
Quando iudex est venturus,  
Cuncta stricte discussurus!

What trembling there will be  
When the judge shall come  
To weigh everything strictly!

Tuba mirum spargens sonum  
Per sepulcra regionum,  
Coget omnes ante thronum.

The trumpet, scattering its awful sound  
Across the graves of all lands  
Summons all before the throne.

Mors stupebit et natura,  
Cum resurget creatura,  
Judicanti responsura.

Death and nature shall be stunned  
When mankind arises  
To render account before the judge.

Liber scriptus proferetur,  
In quo totum continetur,  
Unde mundus iudicetur.

The written book shall be brought  
In which all is contained  
Whereby the world shall be judged.

Iudex ergo cum sedebit,  
Quidquid latet apparebit.  
Nil inultum remanebit.

When the judge takes his seat  
All that is hidden shall appear  
Nothing will remain unavenged.

Quid sum miser tunc dicturus?

What shall I, a wretch, say then?

Quem patronum rogaturus,  
Cum vix Justus sit secures?

Rex tremendae majestatus  
Qui salvandos salvas gratis  
Salvame, fons pietatis

Recordare, Jesu pie,  
Quod sum causa tuae viae:  
Ne me perdas illa die.

Quarens me, sedisti, lassus;  
Redemisti crucem passus;  
Tantus labor non sit cassus.

Juste Judex ultionis,  
Donum fac remissionis  
Ante diem rationis.

Ingemisco tanquam reus,  
Culpa rubt vultus meus;  
Supplicanti parce, Deus.

Qui Mariam absolvisti,  
Et latronem exaudisti,  
Mihi quoque spem dedisti.

Preces meae non sunt dignae,  
Sed tu, bonus, fac benigne,  
Ne perenni cremer igne.

Inter oves locum praesta,  
Et ab hoedis me sequestra,  
Statuens in partem extra.

Confutatis maledictis  
Flammis acribus addictis,  
Voca me cum benedictis.

Oro supplex et acclinis,  
Cor contritum quasi cinis,  
Gere curam mei finis.

Lacrimosa dies illa,  
Qua resurget ex favilla  
Judicandus homo reus.

To which protector shall I appeal  
When even the just man is barely safe?

King of awful majesty  
You freely save those worthy of salvation  
Save me, fount of pity.

Remember, gentle Jesus  
That I am the reason for your time on earth,  
Do not cast me out on that day.

Seeking me, you sank down wearily,  
you saved me by enduring the cross,  
Such travail must not be in vain.

Righteous judge of vengeance,  
award the gift of forgiveness  
Before the day of reckoning

I groan as one guilty,  
my face blushes with guilt;  
Spare the suppliant, O God.

Thou who absolved Mary  
and heard the prayer of the thief,  
Hast given me hope, too.

My prayers are not worthy.  
but Though, O good one, show mercy,  
Lest I burn in everlasting fire.

Give me a place among the sheep,  
and separate me from the goats,  
Placing me on Thy right hand.

When the damned are confounded  
and consigned to keen flames,  
Call me with the blessed.

I pray, suppliant and kneeling,  
a heart as contrite as ashes;  
Take Thou my ending into Thy care.

That day is one of weeping,  
on which shall rise again from the ashes  
The guilty man, to be judged.

Huic ergo parce, Deus:  
Pie Jesu Domine:  
Dona eis requiem. Amen.

Therefore spare this one, O God,  
merciful Lord Jesus:  
Give them rest. Amen.

### **Offertorium**

Domine, Jesu Christe, Rex gloriae,  
Libera animas omnium  
fidelium defunctorum  
de peonis inferni  
et de profundo lacu.  
Libera eas de ore leonis  
Ne absorbeat eas tartarus,  
Ne cadant in obscurum;  
Sed signifier sanctus Michael  
Repraesentet eas in lucem sanctam,

Lord Jesus Christ, King of glory,  
deliver the souls of all  
the faithful departed  
from the pains of Hell  
And the bottomless pit.  
Deliver them from the jaws of the lion,  
lest hell engulf them,  
lest they be plunged into darkness;  
but let the holy standard-bearer Michael  
lead them into the holy light,

Quam olim Abrahae promisisti  
Et semini eius.

As once you promised to Abraham  
And to his seed.

Hostias et preces tibi, Domine  
Laudis offerimus  
Tu suscipe pro animabus illis,  
Quarum hodie memoriam facimus.  
Fac eas, Domine, de morte

Lord, in praise we offer you  
Sacrifices and prayers,  
accept them on behalf of those  
Who we remember this day:  
from death to life,

Quam olim Abrahae promisisti  
Et semini eius.

As once you promised to Abraham  
And to his seed.

### **Sanctus – Benedictus**

Sanctus, sanctus, sanctus  
Dominus Deus Sabaoth!  
Pleni sunt coelli et terra gloria tua.  
Hosanna in excelsis!

Holy, holy, holy  
Lord God of hosts!  
Heaven and earth are full of your glory.  
Hosanna in the highest!

### **Agnus Dei & Requiem**

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi  
Dona eis requiem.  
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi  
Dona eis requiem.

Lamb of God, that takes away sins of the world,  
Grant them rest.  
Lamb of God, that takes away sins of the world,  
Grant them rest.

Lux aeterna luceat eis, Domine,

Let everlasting light shine upon them, Lord,

Cum sanctis tuis in aeternum,  
Quia pius es.

With Thy saints forever,  
For Thou art merciful.

Requiem aeternam dona eis Domine,  
Et lux perpetua luceat eis,

Grant them eternal rest, Lord,  
and let perpetual light shine upon them,

Cum sanctis tuis in aeternum,  
Quia pius es.

With Thy saints forever,  
For Thou art merciful.

**Resources:**

<https://www.britannica.com/biography/Michael-Haydn>

[https://www.classicat.net/haydn\\_jm/biography.php](https://www.classicat.net/haydn_jm/biography.php)

<https://docslib.org/doc/391855/performing-michael-haydns-requiem-in-c-minor-mh155>